

# Un grai dit inima

Zarko Naumovski



drugizborovi  
||| |

otherwords  
||| |

Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



## Un grai dit inima

Tut armanlu s-minduiashti,  
Shi un zbor bun el nu greashte  
Tsi fu aista taxirati ?  
Nashi s-utheadza dit hicati ?  
Sărut mâna pentru masă  
C-a fost bună și gustoasă  
Și bucătăreasa grasă.

Două raze oloage  
Poartă soarele orb.

Dimineața s-a dus la muncă  
Pe cealaltă coastă a cerului.  
Nu stă în pragul ei.  
Amiaza a decăzut.

Shi cum s-nu hiba nfarmacats  
Candu ved cum sanu aghunits  
Nu au ndreptu gura s – casca,  
S-greasca limba armaneasca  
Anjiji trec shi ma s-misura  
Lara santu fara di gura,  
Lacarnji nash mash salaghescu,  
Candu avdu altsa cum zburascu,  
Tots pi limba a lor di muma,  
Shvearsa focul dit arana  
Ma nash corghij agarshits,  
Shed naparti apitrusits,

Pana candu a ista tatseri ?  
Ti a noastra limba cu vreari ?  
S –umplu scafa shi va si s-vearsa,  
Shi lumbe multa lume va s – achicaseasca  
Ca dalihea ca ti ciudie,  
Noi him hilji a ishtiljei vasilie,  
În patria mea în care unii au pîinea  
și alții cuțitul și un inoxidabil  
lanț de interese îi leagă pe unii de  
ceialți,

Două raze oloage  
Poartă soarele orb.  
Dimineața s-a dus la muncă  
Pe cealaltă coastă a cerului.  
Nu stă în pragul ei.  
Amiaza a decăzut.  
Benchetuieste cu fulgerele.  
Nu-i niciodată acasă.  
Seara, s-a dus în lume  
Cu patu-n cârcă.  
Cerșeste pe-un astru.  
Numai Noaptea a ieșit  
Cu brațele deschise  
In întâmpinarea soarelui orb.

## ***Dor ti limba***

O ! Lai frati ti diparte  
Tsi nji scii jiloasa carti  
Jiloasa shi cu dor mari.  
Ti a noastra fara cari na cheari.  
Oh ! Catse vini ahtarai oara  
Noi di limba s-him nafoara ?

Eu cu dor mi minduescu  
Ama zboara nu aflu ta s-graescu  
Tsi s-fatsim noi shi tsi s-adram  
Grailu a noastru iara s-lu avdzam ?  
Nu ari ti noi ushi distapti  
Ta su asculta-a noastra carti.  
Pana candu va s-ashtiptam,  
Grai a nostrum si avdzam ?  
Ti placarsescu s-nu ti nireshti  
Aisti zboara candu va s-li citeshti  
Ca cu a iste zboara va ti niirescu  
Ca ved mini shi yiuviescu  
Cartsali a tali cu zbor aleptu.  
Oh ! Catse vini ahtarai oara  
Noi di limba s-him nafoara ?

Shi ti a tsea loai cu jail  
Ta s-tsa li scriu zboarali a meali.  
Shtiu ca candu la tini va s-aguiunga  
Pana tu inimia va s-ti spitruna  
Ca shi eshti adapt  
O – Bituli

Eu cu dor mi minduescu  
Ama zboara nu aflu ta s-graescu  
Tsi s-fatsim noi shi tsi s-adram  
Grailu a noastru iara s-lu avdzam ?

O ! Lai frati ti diparte  
Tsi nji scrii jiloasa carti  
Jiloasa shi cu dor mari.  
Ti a noastra fara cari na cheari.

*Poetry by Zarko Naumovski dedicated to all Vlach people around the world.  
Inspired by his stay in Leeuwarden and the struggle of Victoria Tolla!*